

HENRY BAUCHAU

ATTENTIVES - LAUSCHENDE

AUSGEWÄHLTE GEDICHTE

ÜBERSETZT, KOMMENTIERT UND EINGELEITET

VON ANNE NEUSCHÄFER

SHAKER VERLAG  
AACHEN 2001

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme

Neuschäfer, Anne (Hrsg.);  
Henry Bauchau: Attentives / Lauschende / Ausgewählte Gedichte /  
Anne Neuschäfer (Hrsg.)  
Aachen: Shaker, 2001  
(Belletristik)  
ISBN 3-8265-8775-8

Copyright für die französischen Originalgedichte Verlag Actes Sud Arles und  
Verlag Gallimard, Paris / L'escalier bleu, Gallimard, 1964 / Géologie, Gallimard,  
1968, für die deutschen Übersetzungen: Anne Neuschäfer.  
Umschlag: Ölgemälde *Sous le signedu bureau* / Unter dem Sternzeichen des  
Stiers von Henry Bauchau  
Foto: Katja Gelbke  
Gedruckt mit freundlicher Unterstützung der französischsprachigen  
Gemeinschaft Belgiens  
Layout: Katja Gelbke unter Mitwirkung von Philippe Derchain

Copyright Shaker Verlag 2001  
Alle Rechte auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen  
oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungs-  
anlagen und der Übersetzung vorbehalten.

Printed in Germany

ISBN 3-8265-8775-8

Shaker Verlag GmbH • Postfach 1290 • 52013 Aachen  
Telefon: 02407 / 9596-0 • Telefax: 02407 / 9596-9  
Internet: [www.shaker.de](http://www.shaker.de) • E-Mail: [info@shaker.de](mailto:info@shaker.de)

Henry Bauchau

ATTENTIVES

LAUSCHENDE

Ausgewählte Gedichte

Übersetzt, kommentiert und eingeleitet

von

Anne Neuschäfer

Shaker Verlag

Aachen 2001

## INHALT

### LA CIRCONSTANCE

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| BEWANDTNIS .....                  | 13 |
| Hasardée dans le rêve .....       | 14 |
| Achtlos im Traum .....            | 15 |
| La glycine .....                  | 16 |
| Die Glyzinie .....                | 17 |
| Origine .....                     | 18 |
| Ursprung .....                    | 19 |
| L'épine .....                     | 20 |
| Rosendorn .....                   | 21 |
| Les pensées .....                 | 22 |
| Denkmütterchen .....              | 23 |
| L'écriture du corps .....         | 24 |
| Schrift des Körpers .....         | 25 |
| La mémoire de mon futur .....     | 26 |
| Erinnerung an meine Zukunft ..... | 27 |
| La circonstance .....             | 28 |
| Bewandtnis .....                  | 29 |

### LES CONSTELLATIONS

|                                 |    |
|---------------------------------|----|
| KRISTALLISATIONEN .....         | 31 |
| Exercice du matin .....         | 32 |
| Morgenexerzitie .....           | 33 |
| La reine en amont .....         | 34 |
| Flussaufwärts die Königin ..... | 35 |
| Œdipe à Colone .....            | 36 |
| Ödipus in Kolonos .....         | 37 |

|                             |    |
|-----------------------------|----|
| Sophocle sur la route ..... | 38 |
| Sophokles unterwegs .....   | 39 |
| Les deux Antigone .....     | 42 |
| Die beiden Antigone .....   | 43 |

#### ATTENTIVES

|                             |    |
|-----------------------------|----|
| LAUSCHENDE .....            | 47 |
| L'œuvre .....               | 48 |
| Werk .....                  | 49 |
| L'amoureuse .....           | 50 |
| Die Liebende .....          | 51 |
| Le prunus blanc .....       | 52 |
| Der weiße Prunus .....      | 53 |
| Val de Mérence .....        | 54 |
| Mérences Tal .....          | 55 |
| La délirée .....            | 56 |
| Meine Liebste im Wahn ..... | 57 |
| L'or vert .....             | 58 |
| Grüngold .....              | 59 |
| L'or bleu .....             | 60 |
| Blaugold .....              | 61 |

#### LE LIVRE DES MUTATIONS

|  |    |
|--|----|
| BUCH DER WANDLUNGEN .....                  | 63 |
| Rêvant de l'ancien paysage .....           | 64 |
| Von der früheren Landschaft träumend ..... | 65 |
| Les feux verts .....                       | 66 |
| Ampeln grün .....                          | 67 |

|  |     |
|--|-----|
| Avenue Louise .....  | 68  |
| Avenue Louise .....  | 69  |
| Chant du solstice .....  | 70  |
| Sonnenwendsang .....   | 71  |
| La signature .....   | 72  |
| Gezeichnet .....   | 73  |
| L'entreprise du sommeil .....  | 74  |
| Schlafes Werk .....  | 75  |
| Demeure pour une mémoire .....   | 76  |
| Bleibe für ein Gedächtnis .....  | 77  |
| L'Archer .....   | 78  |
| Der Bogenschütze .....   | 79  |
| On dit dans le Livre des Mutations .....   | 80  |
| Es heißt im Buch der Wandlungen .....  | 81  |
| Exercice de la nuit .....  | 82  |
| Nächtliche Exerzitie .....   | 83  |
| <br>   |     |
| Henry Bauchau: Die Unschuld des Ohres .....  | 85  |
| <br>   |     |
| Anne Neuschäfer: „Traum voll funkelnder Bilder<br>die beim Erwachen entschlüpfen zwischen den<br>Maschen der Sprache“: Zur Lyrik Henry<br>Bauchaus ..... | 101 |
| <br>   |     |
| Kommentar .....  | 109 |
| <br>   |     |
| Biographische Stationen .....  | 141 |
| <br>   |     |
| Bisher von Henry Bauchau erschienen .....  | 146 |
| <br>   |     |
| Bildnachweise .....  | 148 |